

DATOS PERSONALES

Nombre: Juana María Asensio Galve

Fecha de nacimiento: 04/03/1972

Teléfono: 652059039

E-mail: juannita@gmail.com



MATERIAS DE TRADUCCIÓN

Traductora / Intérprete jurada del árabe

Jurídica, negocios general, periodismo, comercio, turismo, economía, letras y humanidades, audiovisual

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traducción y revisión del árabe al español desde 2002

Traducciones jurídicas (Tradumet, Barcelona, desde marzo 2010)

Certificaciones académicas (B2B Translations, Barcelona, desde octubre 2009)

Traducciones y resúmenes de noticias de la prensa árabe al español (Al Fanar Traductores, Rabat, Marruecos, desde abril 2009)

Subtitulación de películas y documentales (Sublimage SCP, Granada, desde marzo 2009)

Historia y biografías: artículo sobre Abu l-Hasan Ibn Ammar al-Abdari (Fundación de Estudios Árabes Ibn Tufayl, Almería, Julio 2007)

Traducciones sobre turismo, letras y temas generales para varias compañías y encargos particulares (El Cairo, 2004-06)

Traducciones y revisiones sobre turismo y hostelería (Hotel Mövenpick, El Cairo, 2002-03)

Premios: Traducción sobre crítica cinematográfica, primer premio (Premio de Traducción Francisco Ayala, Universidad de Granada, abril 2009)

Otros

Colaboradora en la traducción del sitio web de la Universidad de Alepo del árabe al inglés, 2008

Traducción y revisión del inglés al español

Traducción de noticias de negocios (New Global Corporation)

Traducciones y revisiones sobre turismo (Hotel Mövenpick, El Cairo)

Experiencia profesional en otros ámbitos

Profesora de español para extranjeros (Instituto Cervantes, El Cairo, 2004-06 y Carmen de las Cuevas, Granada, marzo 2010 – febrero 2012)

Ayudante administrativa, Departamento de Retenciones (Barclaycard International, Dublín, 2001-02)

Reportera (Periódico *Debades*, Valencia, 1999-2001)

Presentadora y guionista (*Canal 25 Radio*, Valencia, 1999)

FORMACIÓN ACADÉMICA Y CURSOS

2009 Licenciatura en Traducción e Interpretación, Universidad de Granada
Árabe-español (especialidad jurídica) e inglés-español

1999 Licenciatura en Ciencias de la Información, CEU San Pablo, Valencia
Especialidad: periodismo

2008-09, Universidad de Alepo, Siria: Beca financiada por la Unión Europea
Facultad de Letras y Humanidades: traducción inglés-árabe / árabe-inglés
Facultad de Derecho: Introducción al Derecho Islámico, Derecho Penal, Derecho Civil, Estatuto Personal, Nacionalidad y Extranjería

2004-06, El Cairo, Egipto: Beca financiada por el Ministerio de asuntos Exteriores y Cooperación de España
Formación en árabe estándar moderno, dialecto egipcio y árabe en los medios de comunicación

2002 Instituto Cervantes, Dublín, Irlanda
Certificado de Didáctica del Español como Lengua Extranjera
Certificado de Traducción del Inglés al Español

ESTANCIAS Y VIAJES

Irlanda (1 año y medio), Egipto (3 años), Siria (1 año y medio), Escocia, Inglaterra, Polonia, Jordania, Líbano, Yemen, Marruecos, Etiopía, Turquía, Portugal, Francia